

Nicola THAYIL (Nee Savage)

French > English Translator | French <> English Interpreter | NAATI accreditation 86478

Location	Melbourne, Australia (3146)	Timezone	AEST (GMT +10)
Telephone	+61 423 588 709	Skype	nikky.savage
Email	nicola@nhmtranslation.com	Website	www.nhmtranslation.com

ABOUT ME

I provide translation and interpreting services for the **business, education and marketing** sectors. I use my French and English language and cultural skills to bridge communication gaps and help organisations and companies achieve their cross cultural objectives. My clients value my responsiveness, quality of execution and professional approach. With high standards of personal integrity, I am a member of the Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT), adhering to AUSIT's professional code of ethics. I am currently a freelance copywriter and translator for the French Australian Chamber of Commerce and Industry (FACCI) Victoria. My journey so far has taken me to live and work in France, Japan and Australia, including in a media and translation role at the Embassy of France in Canberra. I have professional experience in the corporate services, tourism, education, communication and event management sectors. I also provide Australian English localisation and linguistic validation services for the health care and pharmaceutical industries.

QUALIFICATIONS

- 2014 Master of Interpreting and Translation Studies – Monash University, Melbourne (Australia)
- 2004 Bachelor of Business with Distinction (International Business and French) – University of Technology, Sydney (Australia)
- 2004 European Management Bachelor Degree – Reims Management School (France)

INTERPRETING SERVICES

I provide:

- French <>English business, conference, liaison and ad hoc meetings
- French <>English Simultaneous interpreting
- French <>English Consecutive interpreting
- Business delegations and corporate site visits Localisation into Australian English

Recent interpreting assignments include:

Simultaneous: One day management training workshop for Lactalis/Parmalat Australia (Melbourne), Deakin University 2 day conference on the Addressing the New Landscape of Terrorism (Melbourne), International Federation of Catholic Universities conference (Melbourne)

Consecutive: Deakin University Public lecture: Hip hop, Islam and Youth (Melbourne), Melbourne University lecture by Jean Nouvel (Melbourne)

Business liaison: business meetings with a private client from Luxembourg

TRANSLATION SERVICES

I specialise in the following areas:

- Corporate publications
- Marketing and communications
- Legal documents
- Localisation into Australian English

Recent documents I have translated include:

- **Legal:** contracts and agreements including unilateral and bilateral contracts - 100,000 words
- **Business:** marketing, tenders, reports, websites (mining, education, agriculture) - 15,000 words
- **Tourism:** brochures and websites (French Polynesia and adventure travel websites) – 10,000 words
- **Government:** policy and position papers, speeches and presentations (environment, defence, education)
- **International development:** Translators Without Borders - over 8,000 words

CAT tools and software:

- TRADOS Studio (2017), Wordpress, InDesign

EMPLOYMENT HISTORY

I have extensive experience in a variety of fields across diverse administrative, marketing and communications positions for organisations including:

- Tutor/lecturer in the Masters of Interpreting and Translation Studies, Monash University (2016 to present)
- Copywriter/translator, French Australian Chamber of Commerce and Industry (Melbourne 2014-2015)
- French tutor, The University of Melbourne (Melbourne 2014-2015)
- Marketing Executive, RSM Bird Cameron Chartered Accountants (Melbourne, 2010-2013)
- Media, PR and Website Coordinator, Embassy of France in Australia (Canberra, 2008-2010)
- Marketing Coordinator, Club Med Australia and the Accor Hotel Group (Sydney, 2004-2007)

These positions provided me with valuable experience and I gained an in-depth understanding of:

- Business Administration
- Finance and Accounting
- Management
- Public Relations
- Client Service
- International Operations

KEY SKILLS AND INTERESTS

- Highly developed research, analytical and linguistic abilities.
 - Theoretical proficiency in a broad range of cultural domains.
 - Excellent oral and written communication skills.
 - Technical proficiency in word processing software (Word, Excel, PowerPoint), desktop publishing
 - **French** language and culture – member of the French Australian Chamber of Commerce and Industry
 - **Translation and Interpreting** – currently Chair of the AUSIT (Australian Institute for Interpreters and Translators) Communications, Promotions and Public Relations Committee
-